

FaltesCorrecció

faberes

faveres

puríssims

puríssimes

blavejavent

blavejaven

reventant

rebentant (8)

gassa

gasa (18)

rogisca

rogenca

gassa

gasa (18)

LLIÇÓ VII

els de que moria

que moria (112)

silenci

silenci (19)

mes

més (35)

pregón

pregon (35)

mon

món (35)

Més

Però, Mes

en que

en què (68)

ce-sar

ces-sar (33)

catafalc

cadafal

LLIÇÓ VIII

vosté

vostè

resant

resaré (100)

.../...

meditant
en lo que
li asseguro a vosté
vosté
afondeixo
consciencia
mes
descobreixo
façi
temensa
vosté

meditaré (100)
en el que (40, 41)
li asseguro
vostè
enfondeixo
consciencia
més (35)
descobreixo (31)
façi (19)
temença (19)
vostè

LLIÇÓ IX

son
mitg
aont
les costums
sensilles
refinades
les gents
sòl
perqué
compliments

són (35)
mitja
on, e on
els costums (42)
senzills (18)
refinats
la gent
sol
perquè
compliments

insuportables

insuportables (31)

LLOC X

varies

diverses, algunes, unes
quantes (55)

aont

on, a on

al sonar

en sonar (110)

jovens

joves, jòvens (arcaic)

al seu ratet

a la seva estoneta

OBSERVACIONS:

Consulteu les pàgines del llibre indicades entre parèntesis al costat d'algunes correccions.

Aroma és un nom femení en català; per consegüent, cal dir aromes puríssimes i no aromes puríssims. En tot cas, puríssime també ha de portar accent (pag. 35).

En els verbs, la tercera persona del plural acaba en n, no en nt. Així, cal escriure blavejaven, en lloc de blavejavent. Només acaben en nt els gerundis: rebutant, tement, servint, i algunes formes dels verbs mentir i sentir i llurs compostos: ment, sent, etc., que ja tenen aquestes lletres en el radical.

El mot "rogisca" és emprat a la vostra contrada? No l'he trobat al diccionari. Per això us l'he reemplaçat per rogisca.

Mes, conjunció, sinònim de però, s'escriu sense accent. Però, així i tot, no és gaire recomanable; és millor dir però.

.../...

.../...

El pleonasma, corrent en castellà, consistent a expressar dues vegades el complement indirecte en frases com "le aseguro a usted", no és gens recomanable en català.

Medio es pot traduir per mig (no mitg) o per mitja, segons els casos. Traduirem "medio litro" per "mig litre", on mig significa la meitat, i "en medio del campo" per "al mig del camp", on mig equival a centre. Però no traduirem pas "término medio" i "edad media" per "terme mig" i "edat mitja", sinó per "terme mitja" i "edat mitjana", on mitja, mitjana, indiquen situació entre dos extrems, entre dues coses d'igual natura. "Por medio", "emplear todos los medios", etc., s'han de traduir "per mitja", "emprant tots els mitjans", etc. En canvi, "el medio ambiente" s'ha de traduir per "el medi ambient".

Costum és un nom masculí: cal dir, doncs, "els costums ... senzills ... refinats".

Sol, amb accent greu, significa "suelo". En tot altre cas, s'escriu sol, sense accent.